

Литература

Вандышев М. Н. Восприятие принимающего сообщества трудовыми мигрантами // Современные подходы к оценке влияния потоков трудовых миграций на социально-экономическое благополучие принимающей территории. Екатеринбург, 2014. С. 122–138.

Зинченко В. П., Мещерякова Б. Г. Психологический словарь. М., 1998.

Смирнова Н. Л., Куприна Т. В. Оценка языковой и социокультурной адаптации детей мигрантов в условиях школьной образовательной среды: эмпирическое исследование // Международная миграция в современной России: от мониторинга к принятию управленческих решений. Екатеринбург, 2018. С. 50–61.

Daniel M. Self-Scoring Emotional Intelligence Tests. Canada, 2000.

Кушнина Л. В.
Пермь, Россия

ГАРМОНИЯ КАК АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ ДОМИНАНТА ПЕРЕВОДА ТЕКСТА / ДИСКУРСА

В докладе анализируется авторская концепция переводческого пространства, которая лежит в основе синергетической модели перевода. Важнейшей понятийной составляющей данной модели является категория гармонии. В разрабатываемой нами концепции гармония выступает как высший критерий качества перевода, что позволяет изучать процесс перевода в рамках лингвоаксиологии, предполагающей асимметричную актуализацию в тексте ценностных ориентаций представителей взаимодействующих культур.

Согласно концепции переводческого пространства, в процесс перевода вовлекаются гетерогенные эксплицитно-имплицитные смыслы текста / дискурса оригинала, а результатом перевода является установление таких отношений между исходным и производным текстами, которые строятся на смысловой соразмерности, согласованности. Именно такие отношения мы определяем как гармоничные. Гармония избрана нами в качестве аксиологической доминанты перевода. На противоположном полюсе располагается

дисгармония, которая трактуется как переводческая ошибка, несоответствие, погрешность, неточность. Что касается традиционных критериев оценки качества перевода, адекватности и эквивалентности, они занимают промежуточное положение [Комиссаров 2002; Сдобников, Петрова 2006]. Адекватность расценивается нами как выявление словарных соответствий между текстами, а эквивалентность достигается благодаря межъязыковым трансформациям. Гармония в отличие от эквивалентности сфокусирована на межкультурных преобразованиях. Гармоничным является такой текст, который естественным образом интегрируется в культуру реципиента. Именно синергия смыслов в переводческом пространстве обуславливает порождение гармоничного перевода, который сопровождается приращением новых смыслов, приемлемых в принимающей культуре [Хакен, Хакен-Крелль 2002].

Как показали наши наблюдения, достижение гармонии становится возможным, если переводчик осознает наличие межъязыковой и межкультурной асимметрии. В основе наших рассуждений лежит идея Н. К. Рябцевой о том, что языки асимметричны по своей природе: «...естественный язык асимметричен на всех уровнях, во всех своих единицах и проявлениях, в парадигматике и синтагматике: в строении, структуре, организации, употреблении, эволюции, в отношении к другому языку...» [Рябцева 2005: 20–21].

В переводческом пространстве межъязыковые и межкультурные расхождения отражают асимметрию естественных языков. Задача переводчика состоит в воссоздании асимметрии.

В качестве материала для анализа будут использованы фрагменты научно-популярного текста современного американского писателя, журналиста, исследователя Боба Холмса в оригинале и переводе на русский язык. На примере анализа концепта ВКУС / FLAVOR и его различных лексических репрезентантов будет проиллюстрировано проявление межъязыковой асимметрии, воссоздание которой в переводе обуславливает порождение гармоничного текста перевода.

Подчеркнем, что исследование гармонии как аксиологической доминанты перевода может стать импульсом для формирования самостоятельного направления – переводческой аксиологии – в единой общенаучной аксиологической парадигме.

Литература

- Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М., 2002.
- Кушникова Л. В.* Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009.
- Кушникова Л. В., Раскопина Л. П.* Исследование переводческой гармонии в аксиологической парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49). Ч. 1. С. 115–117.
- Рябцева Н. К.* Язык и естественный интеллект. М., 2005.
- Сдобников В. В., Петрова О. В.* Теория перевода. М., 2006.
- Хакен Г., Хакен-Крелль М.* Тайны восприятия. Пер. с нем. М., 2002.

Смирнова Н. Л.
Екатеринбург, Россия

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА НОВОГО ЯЗЫКА У ДЕТЕЙ С МИГРАЦИЕЙ В ИСТОРИИ СЕМЬИ

Институт развития образования Свердловской области в течение 2017–2019 гг. занимался исследованием готовности школьников с миграцией в истории семьи к обучению на русском языке: проведено комплексное тестирование более 300 обучающихся по всем видам речевой деятельности, сделаны выводы о степени этносоциокультурной адаптации опрошенных. Национальный состав тестируемых: киргизы, таджики, азербайджанцы, армяне, узбеки, кумыки, курды, памирцы и украинцы. Возраст: 7–14 лет.

23 % опрошенных не готовы к обучению на русском языке, они владеют русским языком во всех видах речевой деятельности на элементарном уровне. 38 % опрошенных плохо понимают русскую речь учителя на слух. Почти все опрошенные бегло говорят по-русски в пределах бытовых тем. 30 % испытывают трудности в говорении на учебные темы. 65 % не справляются с письменными заданиями. Все опрошенные нуждаются в коррекции письма. 40 % не умеют извлекать информацию из прочитанного.

В одном классе обучаются дети, неодинаково владеющие отдельными видами речевой деятельности, разные по возрасту,